西方宗教典故选辑

骆振芳 莫如喜
韩一新 许鼎新 编

商务印书馆

需要全本请访问 www.ertongbook.com

西方宗教典故选辑

骆振芳　莫如喜
韩一新　许鼎新　编写

商务印书馆
1988年·北京

XĪFĀNG ZŌNGJIÀO DIǍNGÙ

西方宗教典故选辑

骆振芳　莫如喜
韩一新　许鼎新　编写

商务印书馆出版
（北京王府井大街36号）
新华书店北京发行所发行
河北香河安平印刷厂印刷
ISBN 7-100-00004-1/B·1

1988年10月第1版　开本 787×960 1/32
1988年10月北京第1次印刷　字数 129千
印数 10,050 册　印张 5 3/4

定价：1.50 元

前　言

在西方语言里，出自宗教的典故特多。即使今天西方国家人们对于宗教趋于冷淡，许多典故的渊源他们未必说得出来，可他们在谈吐和写作的时候还是使用这些典故，习以为常。

南京大学宗教研究所的四位同事收集了西方作品中常见的与宗教有关的典故三百多条，给每条提供了出处和故事梗概。我们希望这本小书对我国读者了解这些典故的背景，较深入地熟悉西方文化，能有所帮助，也希望读者把改进的意见向我们指出。

南京大学副校长
宗教研究所所长(兼)　丁光训

目　录

前言 …… 1

典故 …… 1—163

A (1—4)

1. 阿拉法和俄梅戛 (Alpha and Omega) ……1
2. 阿们 (amen)……1
3. 埃及的粮食 (corn in Egypt)……1
4. 埃及的肉锅 (flesh-pots of Egypt) ……2
5. 爱邻舍如同自己 (love your neighbour as yourself) ……3
6. 爱筵 (love-feast)……3
7. 安息日 (Sabbath) ……3

B (4—18)

8. 八福 (Beatitudes) …… 4
9. 巴比伦 (Babylon) ……4
10. 巴比伦的大淫妇 (great harlot of Babylon) ……5
11. 巴别 (Babel) ……5
12. 巴兰的教训 (the teaching of Balaam) ……6
13. 巴兰的驴子 (Balaam's ass) ……6
14. 巴力 (Baal) ……7
15. 巴珊牛 (bull of Bashan) ……8
16. 把埃及人的财物夺去 (spoil the Egyptians)……8
17. 把脚上的尘土跺下去 (shake the dust off one's feet) ……9
18. 把珍珠丢在猪前 (cast pearls before swine) ……9
19. 拜金牛犊 (worship the golden calf)……9
20. 稗子撒在麦子里 (sow tares among the wheat) ……10
21. 半铁半泥的脚 (feet partly of

需要全本请访问 www.ertongbook.com

iron and partly of clay) 10
22. 包在手巾里存着 (lay up in a napkin) 11
23. 豹岂能改变斑点呢 (can the leopard change his spots).....11
24. 杯 (cup).....12
25. 背十字架 (bear one's cross) 12
26. 彼列 (Belial).....12
27. 彼拉多 (Pilate).....13
28. 彼拉多问真理 (Pilate asked about truth) 13
29. 庇护所或避难所 (sanctuary).....14
30. 便雅悯的份儿 (Benjamin's mess) 14
31. 变水为酒 (turned water into wine) 15
32. 别西卜 (Beelzebub) 15
33. 博士的礼物 (gift of the Magi) 15
34. 伯特利 (Bethel) 15
35. 不把灯放在斗底下 (not to hide one's light or candle) 16
36. 不要叫左手知道右手所作的 (not to let one's left hand know what one's right hand does).....16
37. 不要在迦特报告 (tell it not in Gath) 17
38. 不知不觉接待了天使 (entertain an angel unawares) 17

C (18—22)

39. 财宝在那里，心也在那里 (where your treasure is, there will your heart be also) 18
40. 参孙 (Samson) 18
41. 侧耳 (incline one's ear) 19
42. 忏悔神父 (confessor) 20
43. 成为一体 (become one flesh) 20
44. «出埃及记» (Exodus) 20
45. 除酵节 (Feast of Unleavened Bread) 20
46. 穿上新人 (put on the new man).....21
47. «创世记» (Genesis).....21
48. 刺入某人第五根肋骨 (smite somebody in the fifth rib) 21
49. 从本丢到彼拉多

(from Pontius to Pilate) 22
50. 从但到别是巴 (from Dan to Beersheba).....22

D (22—30)

51. 大利拉 (Delilah) 22
52. 大卫 (David).....23
53. 大卫和约拿单 (David and Jonathan) 23
54. 大喜的信息 (good tidings of great joy) 25
55. 大主教 (archbishop) 26
56. 但以理 (Daniel) 27
57. 但以理在狮子坑 (Daniel in the den of lions) 27
58. 道上有猛狮 (lion in the way).....28
59. 底波拉 (Deborah) 28
60. 对着镜子观看模糊不清 (see through a glass darkly) 29
61. 多加 (Dorcas).....29
62. 堕落的天使 (fallen angels) 30

E (30)

63. 轭 (yoke) 30

F (31—36)

64. 法利赛人 (Pharisees) 31
65. 凡动刀的必死在刀下 (all they that take the sword shall perish with the sword).....31
66. 凡自高的必降为卑，自卑的必升为高 (every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted) 32
67. 方舟 (ark) 32
68. 方舟停在亚拉腊山上 (the ark rested upon the mountains of Ararat).....33
69. 房角石 (cornerstone) 33
70. 非利士人 (Philistines) 33
71. 粉饰的坟墓 (whited sepulchre).....34
72. 奋锐党 (Zealots).....34
73. 福音书 (the Gospels) 35
74. 斧子已经放在树根上

(the axe is laid unto the root of the trees) 36
75. 复活节 (Easter) 36

G (36—41)

76. 该隐 (Cain) 36
77. 该隐的记号 (the brand of Cain) 37
78. 感恩节 (Thanksgiving Day) 37
79. 橄榄山 (Mount of Olives) 38
80. 羔羊 (the Lamb) 38
81. 歌利亚 (Goliath) 38
82. 割礼 (circumcision) 39
83. 鸽子 (dove) 39
84. 各各他 (Golgotha) 39
85. 公元 (the Christian era) 40
86. 狗所吐的，它转过来又吃 (the dog returns to his vomit) 40
87. 古蛇 (old serpent) 40
88. 骨中的骨，肉中的肉 (bone of the bone and flesh of the flesh) 40
89. 寡妇的小钱 (the widow's mite) 40
90. 过红海 (crossing the Red Sea) 41

H (41—46)

91. 哈利路亚 (Hallelujah or Alleluia) 41
92. 哈米吉多顿 (Armageddon or Harmagedon) 41
93. 好牧人 (the Good Shepherd) 42
94. 好撒玛利亚人 (the good Samaritan) 42
95. 和平的君 (the Prince of Peace) 43
96. 和平鸽 (dove of peace) 43
97. 红衣主教 (cardinal) 44
98. 胡斯 (John Huss) 44
99. 护卫天使 (guardian angel) 44
100. 怀疑的多马 (doubting Thomas) 45
101. 灰尘 (dust and ashes) 46
102. 火蛇和铜蛇 (fiery serpent and bronze serpent) 46

J (46—52)

103. 基甸 (Gideon) 46
104 基督再临 (Parou-

sia) 47
105. 基列的乳香 (balm in/of Gilead) 47
106. 加尔文 (Calvin) 48
107. 加利利 (Galilee) 48
108. 建筑在沙土上 (built on the sand) 49
109. 将刀打成犁头 (beat swords into ploughshares) 49
110. 教父 (church fathers) 49
111. 教皇 (Pope) 49
112. 教皇无讹论 (Papal infallibility) ...50
113. 教会 (the Church) 50
114. 教阶制度 (hierarchy) 50
115. 芥菜种 (mustard seed) 51
116. 金罐破裂 (the golden bowl is broken) 51
117. 禁果 (forbidden fruit) 51
118. 旧酵 (old leaven) 面酵 (leaven).....51
119. 救世军 (Salvation Army).....52
120. 举角 (lift up one's horn) 52

K (52—54)

121. 恺撒的物当归给恺撒 (render to Caesar the things that are Caesar's) 52
122. 可拉党的反叛 (Korah's rebellion) 53
123. 克里特岛人都撒谎 (Cretans are always liars) 53
124. 枯骨复生 (shaking or stirring of the dry bones)...54
125. 旷野的呼声 (voice in the wilderness) ...54

L (55—58)

126. 拉比 (Rabbi).....55
127. 拉撒路 (Lazarus) 55
128. 浪子回头 (prodigal son) 55
129. 老底嘉人 (Laodicean) 56
130. 《利未记》 (Leviticus).....56
131. 炼狱 (Purgatory) 57
132. 灵光圈 (halo) 57
133. 灵魂得救 (saving of the soul) 57
134. 流奶与蜜之地 (land flowing with milk and honey) 57

135. 逻各斯 (Logos) 58
136. 骆驼穿过针眼 (a camel goes through the eye of a needle) 58

M (58—68)

137. 马大 (Martha) 58
138. 马丁·路德 (Martin Luther) 59
139. 吗哪 (manna) 60
140. 玛门 (mamman) 60
141. 没有牧人的羊 (sheep that have no shepherd) 60
142. 没有种的地方要收割 (reap where one has not sown) 61
143. 蠓虫滤出，骆驼吞下 (strain at a gnat and swallow a camel).....61
144. 弥撒 (mass) 61
145. 弥赛亚 (Messiah).....62
146. 迷途的羔羊 (the lost sheep).....63
147. 米堤亚人和波斯人的法律 (law of the Medes and Persians).....63
148. 绵羊和山羊 (sheep and goats).....63
149. «民数记» (Numbers) 64
150. 摩西 (Moses).....64
151. 摩西的杖 (Moses' rod).....66
152. "摩西五经" (Pentateuch) 66
153. 魔鬼 (the Devil) 67
154. 魔鬼也会引证圣经 (the devil can cite Scripture for his purpose).....67
155. 抹大拉的马利亚 (Mary Magdalene) 68

N (68—71)

156. 拿伯的葡萄园 (Naboth's vineyard) 68
157. 拿撒勒 (Nazareth).....69
158. 拿石头当面包给人 (give a stone for bread) 69
159. 奶与蜜 (milk and honey) 69
160. 尼西亚宗教会议 (Council of Nicaea) 69
161. 挪得之地 (the Land of Nod) 70

P (70—71)

162. 披麻蒙灰 (in sackcloth and ashes) 70
163. 披着羊皮的豺狼 (wolf in sheep's clothing).....71
164. 毗斯迦 (Pisgah) 71
165. 凭果子认人 (to know people by their fruits).....71

Q (72—75)

166. 七十个七次 (seventy times seven) 72
167. 七种美德 (seven virtues) 72
168. 七种圣礼(又称七件圣事) (seven sacraments) 72
169. 七种遭永劫的大罪 (seven deadly sins).....72
170. 《启示录》 (The Book of Revelation) 73
171. 器皿岂能反抗窑匠 (how can the vessel disobey the potter).....73
172. 千禧年 (millennium) 73
173. 墙上的字 (the writing on the wall) 73
174. 清教徒 (Puritan) 74

R (75—78)

175. 人活着不是单靠食物 (man shall not live by bread alone).....75
176. 人类的堕落 (the Fall of man) 75
177. 人种的是什么,收的也是什么 (whatsoever a man soweth, that shall he also reap) 76
178. 人子 (Son of Man) 76
179. 任凭死人埋葬他们的死人 (let the dead bury their own dead).....77
180. 日光之下并无新事 (there is nothing new under the sun).....77
181. 日头啊,你要停在基遍 (Sun, stand thou still upon Gibeon) 77

需要全本请访问 www.ertongbook.com

182. 如同火星飞腾 (as the sparks fly upward) 78

S (78—101)

183. 撒但 (Satan) 78
184. 撒但也装作光明的天使 (even Satan is transformed into an angel of light) 78
185. 撒都该人 (Sadducees) 79
186. 撒母耳 (Samuel) 79
187. 三位一体 (the Trinity) 81
188. 上帝的选民 (the elect of God) 81
189. 《申命记》 (Deuteronomy) 81
190. 深水中 (in deep water) 82
191. 神体一位论 (Unitarianism) 82
192. 生命册 (book of life) 82
193. 生命树 (the tree of life) 83
194. 圣餐礼(又作主的晚餐) (Holy Communion) 83
195. 圣诞节 (Christmas or Yuletide) 83
196. 圣诞老人 (Santa Claus) 84
197. 《圣经》 (Bible) 84
198. 圣灵 (the Holy Ghost/Spirit) 86
199. 圣灵的宝剑 (sword of the Spirit) 86
200. 圣灵降临节 (Whitsunday 也称 the day of Pentecost) 86
201. 圣体节 (Corpus Christi) 86
202. 施洗的约翰 (John the Baptist) 87
203. 《诗篇》 (Psalms) 88
204. 十个童女 (ten virgins) 88
205. 十诫 (Ten Commandments) 88
206. 十一税 (tithes) 89
207. 十字架 (Cross) 89
208. 十字军 (Crusades) 90
209. 石头必呼叫 (stones will cry out) 90
210. 使徒 (Apostle) 91
211. 使徒保罗 (the Apostle Paul) 91
212. 使徒彼得 (the Apostle Peter) 92
213. 使徒书信 (Apostolic epistles) 93
214. 使徒信经 (Apostles' Creed) 93
215. 《使徒行传》 (the Acts of the Apostles) 93
216. 示巴女王 (the

Queen of Sheba).....94
217. 示播列 (shibboleth) 95
218. 世界末日 (end of the world) 95
219. 世上的盐 (salt of the earth) 95
220. 事奉两个主 (serve two masters) 95
221. 是就说是，不是就说不是 (let your yea be yea and your nay be nay).....96
222. 手扶着犁 (put one's hand to the plough) 96
223. 受膏者 (the Anointed) 96
224. 受难节 (Good Friday) 96
225. 赎罪券(宽宥或免罚) (indulgence) 96
226. 赎罪日 (Day of Atonement) 97
227. 说方言 (speaking with tongues) 98
228. 死荫的幽谷 (valley of the shadow of death).....98
229. 所多玛,蛾摩拉 (Sodom and Gomorrah) 99
230. 所多玛(或死海)的苹果 (apple of Sodom or the Dead Sea apple).....100
231. 所罗门 (Solomon) 100

T (101—105)

232. 太初有道 (in the beginning was the Word) 101
233. 坛内的面、瓶里的油 (the meal in a jar and the oil in a cruse) 101
234. (把)炭火堆在头上 (heap coals of fire on somebody's head) 102
235. 替罪羊 (scapegoat) 102
236. 天国 (Kingdom of Heaven).....103
237. 天国的钥匙 (the keys of the Kingdom of Heaven).....103
238. 天使 (angel).....103
239. 天主教 (Catholic Church) 104
240. 田野里的百合花 (lilies of the field) 104
241. 童贞女马利亚 (Virgin Mary).....105

W (105—108)

242. (将)外衣搭在某人身上 (one's

mantle falls on somebody) 105
243. 我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不捶胸 (we piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn).....106
244. 我所写的我已经写上了 (what I have written I have written).....106
245. 乌撒的手 (Uzzah's hand) 107
246. 五饼二鱼 (feeding of the five thousand).....107
247. 五旬节 (Pentecost) 107

X (108—116)

248. 西奈山 (Mt. Sinai) 108
249. 希伯来人 (Hebrews) 108
250. 洗礼 (baptism)..... 109
251. 洗手 (wash one's hands of).....109
252. 瞎子领瞎子 (the blind leading the blind) 110
253. 夏娃 (Eve)..... 110
254. 先拿石头打 (cast the first stone)..... 110
255. 先知在故乡无人尊敬 (a prophet is not recognized in his own country) 111
256. 献祭 (sacrifice)..... 111
257. 香膏中的苍蝇 (a fly in the ointment) 111
258. 向什么样的人，就作什么样的人 (all things to all men) 112
259. 小母羊羔 (one's ewe lamb)..... 112
260. 亵渎圣灵的罪 (blasphemy against the Holy Ghost) 113
261. 心灵固然愿意，肉体却软弱了 (the spirit indeed is willing, but the flesh is weak).....113
262. 新教（又名抗罗宗或更正教）(Protestant Church) 114
263. 新酒装在旧皮袋里 (new wine in old bottles).....114
264. 新天新地 (a new heaven and a new earth)..... 115
265. 新耶路撒冷 (New Jerusalem)..... 115
266. 新约 (the New Covenant) 116

267. 修道院 (monastery)……116

Y (116—142)

268. 押沙龙的头发 (Absalom's hair) …116
269. «雅歌» (the Song of Songs)……117
270. 雅各 (Jacob)…… 117
271. 亚伯拉罕 (Abraham)…… 119
272. 亚伯拉罕的怀里 (in Abraham's bosom)……119
273. 亚当 (Adam) ……120
274. 亚当的苹果 (Adam's apple) ……120
275. 亚伦的口才 (eloquence of Aaron) ……120
276. 亚伦的杖 (Aaron's rod)……121
277. 眼中的瞳人 (apple of the eye)…… 121
278. 眼中的刺 (a mote in somebody's eye)…… 121
279. 眼中的梁木 (a beam in one's eye)…… 121
280. 耶和华 (Jehovah)… 122
281. 耶利哥 (Jericho)……122
282. «耶利米书» (The Book of Jeremiah)…… 123
283. 耶路撒冷 (Jerusalem) ……123
284. 耶稣复活 (Resurrection)……124
285. 耶稣会 (Society of Jesus) ……124
286. 耶稣基督 (Jesus Christ) ……125
287. 耶稣洁净圣殿 (Jesus cleanses the Temple) …… 126
288. 耶洗别 (Jezebel)……126
289. 一杯凉水 (a cup of cold water)…… 126
290. 一切的一切 (all in all)…… 127
291. 一碗红豆汤 (a mess of pottage)……127
292. 伊甸园 (Eden)……127
293. 以利亚的外衣 (Elijah's mantle)……128
294. 以马内利 (Emmanuel) …… 129
295. 以诺 (Enoch) ……129
296. 以撒的燔祭 (burnt offering of Isaac) ……129
297. «以赛亚书» (The Book of Isaiah)……130
298. 以色列 (Israel) …… 131
299. 以色列十二支派 (twelve tribes of Israel)…… 131
300. 以斯帖 (Esther) ……131
301. «以西结书» (The Book of Ezekiel)… 132
302. 以眼还眼,以牙还牙 (eye for eye,

tooth for tooth).....132
303. 因信称义 (justification by faith).....133
304. 应许之地 (land of promise)..... 133
305. 用脚踢刺 (kick against the pricks) 133
306. 用脚踢某人 (lift the heel against somebody)..... 134
307. 用蝎子鞭责打 (chastise with scorpions) 134
308. 忧患之子 (a Man of Sorrows)... 135
309. 犹大 (Judas) 135
310. 犹大的接吻 (Judas kiss) 136
311. [用]右手行相交之礼 (offer somebody the right hand of feilowship)..... 136
312. 逾越节 (Passover) ...137
313. 预定论(又名先定论) (Predestination) 137
314. 原罪 (original sin) 138
315. 约伯 (Job) 138
316. 约伯的信使 (Job's post) 139
317. 约拿 (Jonah)..... 140
318. 约拿的蓖麻 (Jonah's gourd).....140
319. 约瑟的彩衣 (Joseph's coat)..... 141
320. «约书亚记» (The Book of Joshua)... 142
321. 云柱和火柱 (pillar of cloud and pillar of fire)..... 142

Z (142—148)

322. 宰肥牛犊 (kill the fatted calf).....142
323. 再洗礼派 (Anabaptists) 142
324. 窄门 (narrow gate) 143
325. 正教(又名希腊正教会或东正教) (Orthodox Church) 143
326. 种的是风，收的是暴风 (sow the wind and reap the whirlwind) 143
327. 只剩牙皮逃脱了 (escape by the skin of one's teeth).....144
328. 主祷文 (The Lord's Prayer)..... 144
329. 主日学 (Sunday school) 144
330. 转过另一边脸来让人打 (turn the other cheek)..... 144
331. 宗教裁判所 (the Inquisition or Holy Office) 145

332. 宗教改革 (the Reformation) 145
333. 棕树节 (Palm Sunday) 146
334. 最高祭司 (high priest) 146
335. 最后审判(又作审判的日子) (Last Judgment or Day of Judgment) 147
336. 最后的晚餐 (Last Supper).....147
337. 做无草之砖 (make bricks without straw) 148

人名索引..... 149
编后话..... 164

需要全本请访问 www.ertongbook.com